

Корнеева Лариса Ивановна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 12; e-mail: l.i.korneeva@urfu.ru, lorakorn@list.ru

Ма Жунъюй,

аспирант, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 12; e-mail: 727188315@qq.com.

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика; межкультурная коммуникативная компетенция; обучение китайскому языку; межкультурное осознание; коммуникативный контекст.

АННОТАЦИЯ. В статье исследованы вопросы формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку. Выявлены особенности российско-китайской коммуникации, связанные с различиями в культурах двух стран: особенности менталитета, различия в традициях и представлениях о главных культурных ценностях. Главное внимание авторы статьи уделяют такому важному аспекту, как одновременное обучение китайскому языку и культуре китайского народа. Приводятся высказывания как русских, так и китайских ученых, подтверждающие данное положение. В процессе обучения китайскому языку обучающиеся должны одновременно учить студентов китайскому языку и китайской культуре, формировать интерес к китайской языковой культуре на основе положительного эмоционального фона. Кроме этого, важно формирование у студентов межкультурного осознания. В статье дано понятие «межкультурная коммуникативная компетенция», выявлены различия в понятиях «коммуникативная компетенция» и «межкультурная компетенция» и связь между лингвистической компетенцией и межкультурной компетенцией. Большое место в статье уделяется принципам, на основе которых, по мнению китайских и русских ученых, происходит формирование межкультурной коммуникативной компетенции – принципам цельности и системности, принципу поэтапности, принципу интегративности и др. Важное значение для формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов имеет применение интерактивных методов обучения (ролевые, деловые игры). Результаты исследования, приведенные в данной статье, могут быть использованы преподавателями при обучении китайскому языку как иностранному.

Korneeva Larisa Ivanovna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University n.a. the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

Ma Rongyu,

Post-graduate Student of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University n.a. the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

FEATURES OF BUILDING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN CHINESE LANGUAGE TEACHING

KEYWORDS: methodology; intercultural communicative competence; Chinese language teaching; intercultural awareness; communicative context.

ABSTRACT. The article studies the issues of formation of the intercultural communicative competence of linguistics students in teaching Chinese language. Peculiarities of Russian and Chinese communication connected with the cultural differences of these countries are described: features of mentality and differences in traditions and beliefs about the main cultural values. Special attention is paid by the authors to such important aspect as simultaneous teaching Chinese language and Chinese culture. Statements of the Russian and Chinese scholars proving the importance of this aspect are given. In the course of teaching Chinese language the teachers should teach the language and the culture at the same time, stimulate the students' interest to Chinese language culture. It is also important to form intercultural thinking of the students. The article defines the concept "intercultural communicative competence"; the difference between the concepts "communicative competence" and "intercultural competence" is revealed; interconnection between linguistic competence and intercultural competence is studied. Much attention is given to the principles, which, according to the Russian and Chinese scholars, are the basis for formation of communicative competence, they are: the principles of integrity and regularity, the principle of stages and integrity, and others. Important for formation of intercultural communicative competence of the linguistics students are interactive methods of teaching (role-playing and business games). The results of the study presented in this article can be used by teachers teaching Chinese as a foreign language.

Срасширением дружественного сотрудничества между Китаем и Россией в политической, экономической, обра-

зовательной и культурной сферах коммуникация между двумя странами активно развивается. В процессе общения представитель

одной страны должен не только уметь правильно формулировать мысли на иностранном языке, но и соблюдать культурные нормы другой страны. Однако различия культур могут привести к разнообразным проблемам и конфликтам в процессе коммуникации между представителями двух стран, на что все большее внимание обращают преподаватели китайского языка как иностранного в Китае и в России. Преподавание самого языка уже не является единственной целью обучения. Так, В. В. Еремин в своей работе «Обучение навыкам межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка» пишет, что «актуальной задачей становится подготовка обучающихся к диалогу культур, к межкультурной коммуникации» [1, с. 75]. Поэтому в процессе обучения китайскому языку как иностранному необходимо не только развивать у студентов языковые умения и навыки, но и актуализировать внимание на изучении культурных особенностей китайского языка и формировании у них межкультурной коммуникативной компетенции.

По мнению Сунь Ли, «целью изучения иностранного языка для каждого человека является изучение коммуникации, обычаев и традиций речевого сообщества данного языка, чтобы это содействовало учебе и работе данного человека» [10, с. 371].

О. П. Решетова в своей работе «Межкультурная коммуникация в контексте современности» подчеркивает различия в понятиях «коммуникативная компетенция» и «межкультурная компетенция»: «Если в рамках этнокультуры «коммуникативная компетенция» соотносится с межличностными отношениями, то в поликультурном пространстве следует говорить о межкультурных отношениях, взаимодействиях, межкультурной компетенции и, соответственно, о «межкультурной компетенции» [4, с. 105].

Проблемами обучения межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранного языка занимаются китайские ученые Сунь Ли и Хан Юецин. Так, Сунь Ли пишет, что «межкультурная коммуникация происходит тогда, когда отправитель информации и адресат находятся в разных контекстах или культурах. Стать компетентным межкультурным коммуникатором означает быть эффективным в общении с людьми из разных культур и культурных групп» [10, с. 372].

Хан Юецин в «Исследовании содействия развитию межкультурной коммуникативной компетенции у обучающихся иностранному языку» подчеркивает, что «межкультурная компетенция – это применение знаний, навыков и умений в среде, где изу-

чаемый язык является основным коммуникативным кодом, и в ситуациях, когда этот изучаемый язык является основным коммуникативным кодом для представителей разных культурных групп и разных языков» [9, с. 9].

По мнению Р. А. Свиридонова, «формирование межкультурной компетенции, как правило, происходит на уровне оценочных отношений участника межкультурного взаимодействия как посредника между собственной культурой и культурой собеседника, другими словами, как межкультурного собеседника, обладающего определенными межкультурными навыками. В этом качестве обучаемый выступает только тогда, когда он способен взаимодействовать с другими участниками межкультурного общения, может понимать и принимать другое восприятие мира, выступать посредником между различными точками зрения, воспринимать отличительные культурные особенности собеседника, а также замечать и осознавать определенное сходство между своей и другой культурой» [5, с. 136].

При изучении иностранному языку, по мнению Сунь Ли, «для студентов самое трудное – это не изучение языковых форм и грамматики, а культурные различия. Язык непосредственно связан с культурой. Культурные ценности отражаются с помощью языка. Соответственно, образы мышления и логики, которые присущи родной культуре, будут подсознательно переноситься на изучаемый иностранный язык при межкультурной коммуникации. Это явление называется культурным переносом. Культурная схема относится к культурной структуре, основанной на знании о культуре. Обучение культурным знаниям и создание культурной схемы будут очень полезными для студентов в плане лингвистического понимания» [10, с. 371-372].

Культура – важный фон языкового общения. В процессе обучения иностранному языку углубленное понимание культуры страны изучаемого языка имеет большое практическое значение. Китайские иероглифы – пиктографическое письмо – объединяют произношение, форму и значение в одно целое. При изучении китайского языка как иностранного большую помощь может оказать знание китайской культуры. Путем образного мышления можно легче понять, запомнить и использовать китайские иероглифы. Например, в иероглифе “忍 (терпение)”: “刃” – резкая часть ножа, “心” – сердце. В иероглифе отражается значение, что терпение – это такая боль, как будто бы твое сердце пронзили ножом. Китайский народ считает, что параллельно с терпением обычно присутствует чувство боли, но в большин-

стве случаев эту боль нужно сдерживать. Вот почему, по мнению Дун Сяобо, «китайцы по характеру более сдержанные, осторожные и терпеливые, чем представители западной культуры» [8, с. 22]. Таким образом, понимая особенности китайской культуры, обучающиеся могут не только узнать структуру данного иероглифа, но и понять характер китайского народа.

Согласно Линь Юнь, «богатая и длинная китайская история принесла много исторических слов, фразеологизмов и пословиц, которые отражают глубокую связь языка и культуры» [11, с. 165]. Чтобы обучающиеся поняли те слова, которые отражают китайские культурные особенности и характеристику времени, например, «改革开放 (политика реформ и открытости – программа экономических реформ, предпринятых в КНР)», необходимо дополнительно объяснять соответствующие культурные реалии.

Таким образом, в межкультурной коммуникации, чтобы точно и надлежащим образом выразить свою мысль и правильно понять партнера, нужно хорошо знать особенности его культуры. При обучении китайскому языку как иностранному формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции приобретает особо важное значение.

Китайские исследователи в понятие «межкультурная коммуникативная компетенция» включают такие ее составляющие, как лингвистическая, вербальная и невербальная. Так, Хан Юецинь пишет, что «межкультурная коммуникативная компетенция имеет многомерный характер, включая не только лингвистическую компетенцию, но и силу восприятия и интерпретации социально-культурных мероприятий, а также поведенческие способности справляться самостоятельно с межкультурными проблемами» [9, с. 5]. По мнению Чжу Липин, межкультурная коммуникативная компетенция «включает вербальную и невербальную коммуникативные компетенции, способность трансформации правил общения и способность аккультурации» [15, с. 56].

Наиболее точно выразил тесную связь между лингвистической и межкультурной компетенцией Линь Юнь: «Само обучение иностранному языку является особым поведением межкультурной коммуникации» [11, с. 166]. Уже на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному необходимо помогать студентам составить правильное понимание понятия «межкультурная коммуникация». Культура любого народа не может быть хорошей или плохой, но культурные различия обяза-

тельно существуют. Как отмечает Т. А. Фетисова, «все тонкости и глубина проблем межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении чужой культуры со своей родной» [7, с. 101]. Л. Ф. Лихоманова и И. Л. Серышева отмечают, что «формирование межкультурной компетенции следует рассматривать в связи с развитием способности студентов принимать участие в диалоге культур на основе принципов взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров» [3, с. 371]. В процессе обучения китайскому языку обучающиеся должны одновременно учить студентов китайскому языку и китайской культуре, формировать у них интерес к китайской языковой культуре на основе положительного эмоционального фона. Кроме этого, важно формирование у студентов межкультурного осознания. Пэн Цзэнань пишет, что «межкультурное осознание – это конкретное мышление, которым обладают люди из разных культурных сред в процессе общения. Оно обеспечивает людей точным обменом мыслями и чувствами в процессе коммуникации» [12, с. 56].

Китайский ученый Чжу Липин утверждает, что «язык отражает характеристику народа, он включает не только историю и культурный фон данного народа, но и взгляды на жизнь, образ жизни и образ мысли данного народа» [15, с. 57]. Для того чтобы студенты знали, что язык является частью культуры и отражает культуру народа, а также для того чтобы формировать у них межкультурное осознание, необходимо при обучении, например, лексике китайского языка знакомить студентов с соответствующими культурными знаниями. Так, обучая названиям цветов, важно объяснять студентам, что означает тот или иной цвет в китайской культуре, какие цвета используют представители китайской культуры в зависимости от ситуации. При обучении цифрам, кроме подачи способов и особенностей выражения цифр, следует еще давать дополнительную информацию, какие цифры любят китайцы, а какие цифры считаются для них табу. Также при знакомстве русских студентов с китайскими деньгами, кроме объяснения номиналов, можно еще рассказать им об изображениях на купюрах и монетах. Таким образом, обучение китайскому языку в контексте межкультурной коммуникации помогает студентам осознанно избежать культурного шока и достигнуть приятного общения с представителями другой культуры.

Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному происхо-

дит путем общения представителей культур как минимум двух стран; особенного понимания требует культура, носителем которой является целевая аудитория. Для успешной коммуникации требуются не только овладение на достаточном уровне грамматикой, фонетикой и лексикой, но и навыки аудирования, говорения, чтения и письма. По мнению Л. Ф. Лихомановой и И. Л. Серышевой, «формирование межкультурной коммуникации основывается на принципах культурно связанного соизучения родного и иностранного языков, речеповеденческих стратегий, управления собственными психологическими состояниями и др.» [3, с. 373].

В дополнение к изложенному выше китайский ученый Ван Янь считает, что методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции основана еще на следующих принципах: «Работа над формированием межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку должна следовать следующим принципам: принципу цельности и системности, принципу поэтапности, принципу интегративности, принципу повышения коммуникативной компетенции и принципу применения различных методов введения в содержание культуры» [13, с. 68-69].

В процессе формирования у студентов межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку важно не только знакомить студентов с особенностями культуры, объяснять фразеологизмы, пословицы и т. д., но и создавать комфортную коммуникативную среду.

Линь Юнь отмечает, что «восточная культура принадлежит к высококонтекстуальным культурам, она в коммуникации сильно опирается на контекст» [11, с. 166]. В коммуникации восточные люди выражают свои мысли эвфемистически, эти люди вежливые, но не достаточно откровенные. Характер же русских – более прямой, открытый. Таким образом, при обучении русских студентов китайскому языку необходимо правильно реализовывать коммуникативный контекст.

Различные интерактивные методы обучения иностранным языкам, например, ролевые, деловые игры помогают развивать у студентов иноязычную коммуникативную компетенцию. Ролевая игра, как считает Н. Л. Суворова, это «обучение через общение, где осуществляется групповое взаимодействие на основе активной деятельности участников, причем акцент делается на самостоятельном, инициативном характере деятельности в игре» [6, с. 247]. Согласно Цзэн Цзяцзинем, «в ролевых играх студенты могут почувствовать себя в реальной ситуации, могут чувствовать персонажей культуры целевого языка, особенности и характеристику их поведения; через анализ персонажей студенты могут регулировать свои знания о культуре целевого языка» [14, с. 129]. В процессе участия в ролевых играх студенты могут также анализировать и сравнивать различия в реакции и поведении своего народа и китайского народа в одной и той же ситуации. Согласно И. Н. Корзенниковой, «межкультурная коммуникативная компетенция может быть реализована через коммуникацию при сравнении различных культур» [2, с. 55]. Использование ролевых игр для формирования межкультурной коммуникативной компетенции при изучении китайского языка создает живой реальный контекст для обучения, что позволяет студентам активно, сознательно изучать и понимать языковые и культурные особенности своей страны и страны изучаемого языка.

Обобщая изложенное выше, можно сделать следующий вывод. Успешная межкультурная иноязычная коммуникация требует особого умения преодолевать культурные барьеры. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции является главным аспектом в обучении китайскому языку. Необходимо одновременно обучать китайскому языку и вводить студентов в мир китайской культуры, знакомить их с привычками, традициями и особенностями жизни китайского народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Еремин В. В. Обучение навыкам межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка // Альманах современной науки и образования. 2009. № 4-1. С. 75-78. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17645951>.
2. Корзенникова И. Н. К вопросу о формировании межкультурной коммуникативной компетенции // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 5(48). С. 52-56. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22629936>.
3. Лихоманова Л. Ф., Серышева И. Л. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку // Мат-лы науч.-метод. конф. Северо-Западного ин-та управления. 2012. № 1. С. 369-376. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23443067>.
4. Решетова О. П. Межкультурная коммуникация в контексте современности // Мир науки, культуры, образования. 2007. № 3. С. 105-107. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=9900591&>.
5. Свиридон Р. А. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов как одно из условий интернационализации современного образования // Современные тенденции в преподавании

иностранных языков в неязыковом вузе. 2013. № 7. С. 134-138. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22560815>.

6. Суворова Н. Л. Ролевые игры и метод моделирования [Электронный ресурс] // Череповецкие научные чтения – 2014.: конф., Череповец, 11-12 нояб. 2014 г. 2015. С. 246-248. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23289377>.

7. Фетисова Т. А., Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация // Культурология. 2002. № 2 (22). С. 101-104. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=1273236>.

8. Dong Xiaobo. Cultural differences and cultivation of cross-cultural communicative competence in chinese FLT // International Education Studies. 2009. Vol. 2, Iss. 2. P. 22-25. URL: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1065660.pdf>.

9. Han Yueqin. Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners // Cross-Cultural Communication. 2013. Vol. 9, Iss. 1. P. 5-12. URL: <http://www.cscanada.net/index.php/cc/article/viewFile/j.ccc.1923670020130901.2890/3617>.

10. Sun Li. Culture teaching in foreign language teaching [Electronic resource] // Theory and Practice in Language Studies. 2013. Vol. 3, Iss. 2. P. 371-375. URL: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/volo3/02/21.pdf>.

11. 林云. 对外汉语教学中跨文化交际能力的培养 // 考试周刊. 2014. 第6期. 页数: 165-167.

12. 彭增安. 论留学生跨文化意识的培养 // 云南师范大学学报. 2006. 第4期第6卷. 页数: 55-60.

13. 王艳. 探讨对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 // 新课程研究. 2012. 第04期. 页数: 68-69.

14. 曾加劲. 论角色扮演与留学生跨文化交际能力之培养——对外汉语跨文化教学实践的新探索 // 广东技术师范学院学报. 2014. 第2期. 页数: 128-134.

15. 朱丽萍. 论对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 // 云南师范大学学报. 2003. 第1卷, 第3期. 页数: 56-60.

REFERENCES

1. Eremin V. V. Obuchenie navykam mezhkul'turnoy kommunikatsii v protsesse prepodavaniya inostrannogo yazyka // Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya. 2009. № 4-1. S. 75-78. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17645951>.

2. Korzennikova I. N. K voprosu o formirovanii mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2014. № 5(48). S. 52-56. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22629936>.

3. Likhomanova L. F., Serysheva I. L. Formirovanie mezhkul'turnoy kompetentsii studentov v pro-tsesse obucheniya inostrannomu yazyku // Mat-ly nauch.-metod. konf. Severo-Zapadnogo in-ta upravleniya. 2012. № 1. S. 369-376. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23443067>.

4. Reshetova O. P. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya v kontekste sovremennosti // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2007. № 3. S. 105-107. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=9900591&>.

5. Sviridon R. A. Formirovanie mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov kak odno iz usloviy internatsionalizatsii sovremennogo obrazovaniya // Sovremennye tendentsii v prepodavanii inostrannykh yazykov v neyazykovom vuze. 2013. № 7. S. 134-138. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22560815>.

6. Suvorova N. L. Rolevyie igry i metod modelirovaniya [Elektronnyy resurs] // Cherepovetskie na-uchnye chteniya – 2014. : konf., Cherepovets, 11-12 noyab. 2014 g. 2015. S. 246-248. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23289377>.

7. Fetisova T. A., Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya // Kul'turologiya. 2002. № 2 (22). S. 101-104. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=1273236>.

8. Dong Xiaobo. Cultural differences and cultivation of cross-cultural communicative competence in chinese FLT // International Education Studies. 2009. Vol. 2, Iss. 2. P. 22-25. URL: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1065660.pdf>.

9. Han Yueqin. Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners // Cross-Cultural Communication. 2013. Vol. 9, Iss. 1. P. 5-12. URL: <http://www.cscanada.net/index.php/cc/article/viewFile/j.ccc.1923670020130901.2890/3617>.

10. Sun Li. Culture teaching in foreign language teaching [Electronic resource] // Theory and Practice in Language Studies. 2013. Vol. 3, Iss. 2. P. 371-375. URL: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/volo3/02/21.pdf>.

11. 林云. 对外汉语教学中跨文化交际能力的培养 // 考试周刊. 2014. 第6期. 页数: 165-167.

12. 彭增安. 论留学生跨文化意识的培养 // 云南师范大学学报. 2006. 第4期第6卷. 页数: 55-60.

13. 王艳. 探讨对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 // 新课程研究. 2012. 第04期. 页数: 68-69.

14. 曾加劲. 论角色扮演与留学生跨文化交际能力之培养——对外汉语跨文化教学实践的新探索 // 广东技术师范学院学报. 2014. 第2期. 页数: 128-134.

15. 朱丽萍. 论对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 // 云南师范大学学报. 2003. 第1卷, 第3期. 页数: 56-60.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.